

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do niego Bóg: Ja jestem Bogiem Wszechmocnym.* Rozradzaj się i rozmnażaj się.** Naród, a nawet zgromadzenie narodów, wywodzić się będzie od ciebie i królowie wyjdą z twoich lędźwi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem oświadczył: Ja jestem Bogiem Wszechmocnym. Mnóż się i rozrastaj. Powstanie z ciebie naród, a nawet zgromadzenie narodów. Będą od ciebie pochodzić królowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Bóg mu powiedział: Ja <i>jestem</i> Bóg Wszechmogący. Bądź płodny i rozmnażaj się. Z ciebie powstanie naród i wiele narodów, a z twoich bioder wyjdą królowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu Bóg: Jam jest Bóg wszechmogący, rozradzaj się, i rozmnażaj się; naród, i mnóstwo narodów będzie z ciebie, a królowie z biodr twoich wynijdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu: Jam Bóg wszechmogący, rozradzaj się i mnóż się, narody i ludzie narodów będą z ciebie, królowie z biodr twoich wynidą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po czym Bóg rzekł do niego: Ja jestem Bóg wszechmocny. Bądź płodny i rozmnażaj się. Niech powstanie z ciebie naród i wiele narodów, niech królowie wyjdą z twych bioder.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł do niego Bóg: Jam jest Bóg Wszechmogący! Rozradzaj się i rozmnażaj się. Od ciebie pochodzić będzie naród, a nawet mnóstwo narodów, i królowie wywodzić się będą od ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Bóg powiedział do niego: Ja jestem Bóg Wszechmogący. Bądź płodny i się rozmnażaj. Niech powstanie z ciebie naród i wiele narodów i niech od ciebie wywiodzą się królowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I Bóg mówił dalej: „Ja jestem Bóg Wszechmocny. Bądź płodny i rozmnażaj się. Od ciebie będzie pochodził naród i wiele narodów. Od ciebie będą się wywodzić królowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówi Bóg [dalej] do niego: - Jam jest Bóg Wszechmocny! Bądź płodny i rozmnażaj się. Naród, a nawet całe gromady narodów powstaną z ciebie i zrodzą się z ciebie królowie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział mu Bóg: Ja jestem Bóg Wszechmogący. Bądź płodny i rozmnażaj się; naród i zgromadzenie narodów będzie z ciebie i królowie wyjdą z twoich lędźwi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же йому Бог: Я Бог твій; рости і множися; народи і громади народів будуть з тебе, і царі вийдуть з стегон твоїх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg także powiedział do niego: Jam jest Bóg Wszechpotężny; rozpleniaj się i rozmnażaj; z ciebie

¹⁾ Bogiem Wszechmocnym, אֱלֹהִים .

²⁾ <x>10 1:28</x>; <x>10 9:1</x>; <x>10 17:20</x>; <x>10 28:3</x>; <x>10 47:27</x>

			powstanie naród i dom zebrań narodów, a z twych bioder wyjdą królowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Bóg rzekł jeszcze do niego: "Jam jest Bóg Wszechmocny." Bądź płodny i stań się liczny. Od ciebie będą się wywodzić narody i zbór narodów, a z twoich łędźwi wyjdą królowie.